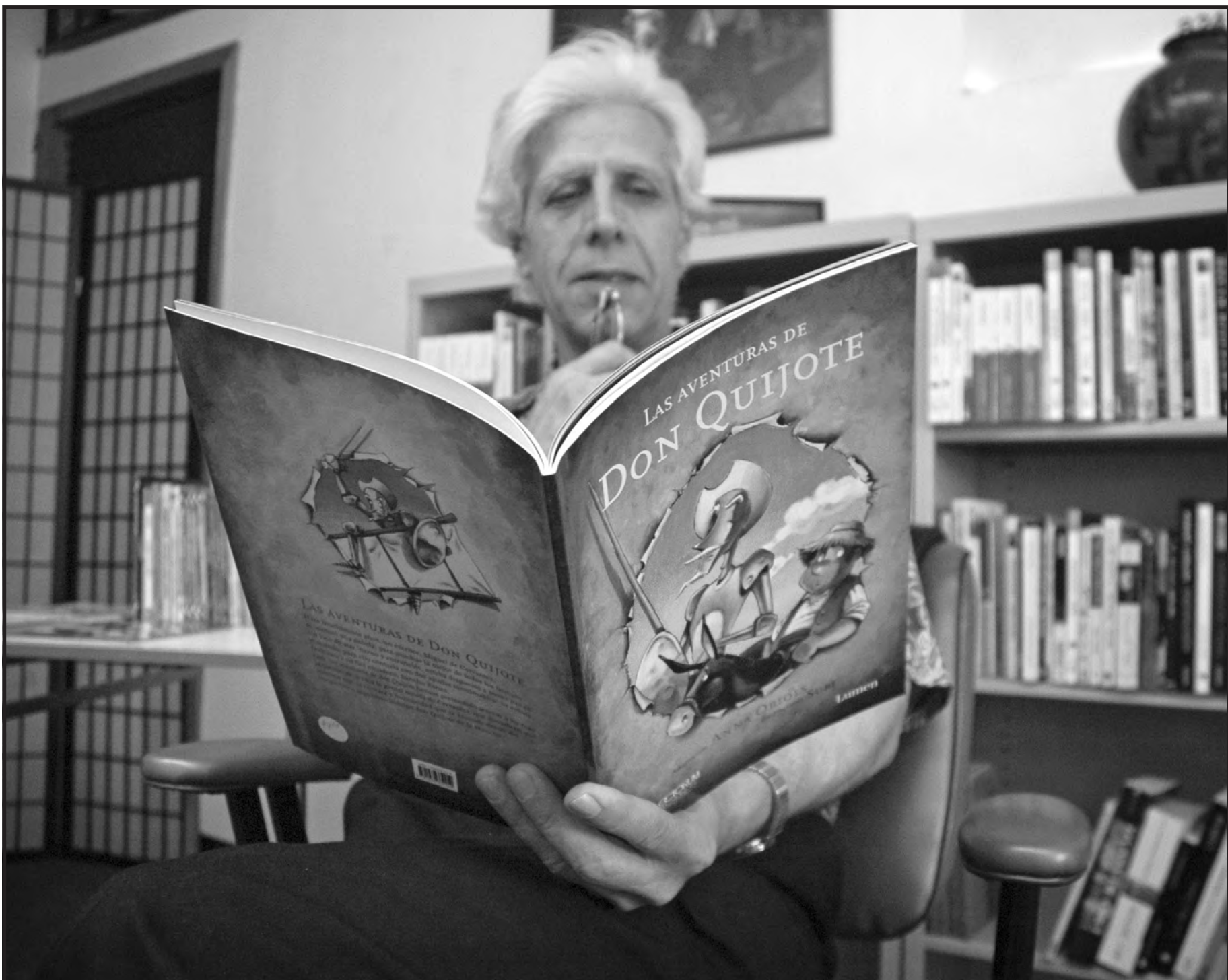


# TEMA PRINCIPAL

MAIN STORY

LOS LATINOS Y EL ALFABETISMO

# El poder de la palabra



alfabeto2, ta.: (Der. regres. de analfabeto).  
1. adj. Col., C. Rica, Ecuad., Par. y R. Dom. Que sabe leer y escribir.  
Esa es la definición del diccionario. En la vida real, la alfabetización define no sólo los hábitos de lectura, sino que también determina el acceso a información, la educación y ulteriormente, el poder y la influencia.

#### Por Lorena Duarte

En honor del Día Internacional del Libro Infantil (2 de abril), el Día Mundial del Libro (23 de abril) y el Mes Nacional de la Poesía, La Prensa de Minnesota echa un vistazo a los latinos y la alfabetización, los retos y estereotipos que encaramos y las contribuciones que hacemos.

#### Los números

En lo que se refiere a los latinos y la alfabetización, la realidad fría y dura de los números es difícil de superar, especialmente localmente. Nacionalmente, sin embargo, la Valoración Nacional de Alfabetización Adulta (National Assessment of Adult Literacy, NAAL) de 2003 proporciona varias cifras interesantes.

NAAL examinó el conocimiento de la lengua inglesa entre adultos de 16 años en adelante residiendo en EEUU. La valoración se centró en tareas diarias que los estadounidenses enfrentan diariamente. NAAL define alfabetización como "la habilidad para usar información impresa y escrita para funcionar en la sociedad, para alcanzar los propios objetivos y para desarrollar el propio conocimiento y potencial". Valoró tres áreas de alfabetización: prosa, documentación (lectura y comprensión de documentos oficiales) y cuantitativa (habilidad matemática básica) en una muestra representativa de 19.000 adultos a nivel nacional.

NAAL determinó que 11 millones de adultos en EEUU son analfabetos en inglés y que el índice de alfabetización general para los latinos ha disminuido desde 1992. El resultado medio para los anglos ha permanecido mayormente sin cambios desde 1992 hasta 2003 con afroamericanos y los asiáticos/isleños del pacífico progresando.

Específicamente, mirando a los diferentes indicadores de alfabetización, NAAL encontró que los anglos aumentaron 9 puntos en alfabetización cuantitativa, los afroamericanos aumentaron 6, 8 y 16 puntos en prosa, documentación y alfabetización cuantitativa respectivamente, los asiáticos/isleños del pacífico aumentaron 16 puntos en prosa y los adultos latinos bajaron en 18 puntos en prosa y 14 en documentación. Y de los 11 millones

de adultos analfabetos en la categoría de inglés, aproximadamente 4 millones eran latinos.

Detrás de esos números están una miríada de diversos cambios particulares para la comunidad latina, y específicamente particulares para los inmigrantes recién llegados.

#### Los nuevos lectores

Para los recién llegados, la adquisición del idioma puede no ser el primer problema. Algunos inmigrantes latinos vienen a EEUU con pocas habilidades lingüísticas en sus idiomas nativos, haciendo que la tarea de aprender inglés sea incluso más difícil.

Sin embargo y sin importar el nivel de alfabetización en su lengua nativa, casi todos los inmigrantes latinos encaran el enorme reto de aprender un idioma lleno de idiosincrasias, juegos de palabras, excepciones a las excepciones, etc.

Con tales complejidades, quizá no sea tan difícil entender la desconcertante tarea que enfrenta un inmigrante.

Franklin Curbelo, originalmente de Uruguay, es el propietario de una agencia de traducciones en Minneapolis; también ha empezado recientemente su propia librería en español, Acentos, que compra y vende libros usados. Dice que los retos más grandes para los inmigrantes latinos en su búsqueda por la alfabetización son, "educación escolar limitada en su lengua nativa, tener que luchar para aprender inglés como segunda lengua y no tener suficiente tiempo para avanzar en su educación, debido a las obligaciones de los horarios de sus empleos."

Sin embargo, dice, la idea de que los latinos simplemente no están interesados en aprender inglés es falsa.

Ciertamente, la afirmación parece sostenerse cuando se mira a los números de latinos suscritos a Educación Básica para Adultos (ABE en inglés) en todo el estado.

Todd Wagner, un coordinador de Educación Básica para Adultos en el Departamento de Educación de Minnesota, dice que de los 47.173 participantes que tuvieron en el programa del año 2004-2005, 26,2% se identificaron como latinos.

Dice que el número de asistentes ha aumentado regularmente en los últimos años, aunque los números para los latinos crecieron sólo un poco más rápido que la población en conjunto. Astrid Liden, Gerente de Servicios Directos para Adultos en el Concejo de Alfabetización de Minnesota (MLC en inglés) está de acuerdo. Dice que en sus cuatro programas de alfabetización para adultos, un 54% de los participantes son hispano-parlantes. Dice que en las áreas de alta concentración latina, como el sur de Minneapolis, hay listas de espera para

sus programas, pero enfatiza que los estudiantes pueden ir a otras áreas, como el norte o el nordeste de Minneapolis donde no hay listas de espera.

Apunta que los estudiantes adultos encaran muchos retos, particularmente debido a la estabilidad. Dice que "les toma mucho tiempo aprender inglés, y a veces nuestros participantes no logran terminar el proceso completo. Pero eso es para lo que las clases están diseñadas, para que los estudiantes puedan tomar algo útil de cada clase."

Si los adultos enfrentan retos, ¿qué pasa con sus niños?

#### Leer para los niños

Cuando los adultos encaran el caos de aprender un nuevo idioma y de sobrevivir un nuevo sistema, sus hijos deben hacer lo mismo, a la vez que aprenden todo el resto de cosas que deben aprender para tener éxito como adultos: matemáticas, ciencias, etc.

Tammy Pineda, Enlace Comunitario Latina para el servicio de Bibliotecas del Condado de Hennepin dice que hay tres grandes retos para la alfabetización de niños más jóvenes.

"Primero, muchos padres no están seguros de su inglés y no entienden el sistema, no reciben información en su propio idioma. Y confían demasiado en los profesores y bibliotecarios para leerles a los niños. Segundo, hay informes contradictorios e información sobre educación

bilingüe en las escuelas y las bibliotecas - ¿cuál es la mejor manera para enseñar inglés? Ahora tenemos estudios que dicen que los niños que tienen un entendimiento profundo de su idioma nativo aprender inglés mucho mejor que los que no lo tienen. Y tercero, hay una falta de comprensión sobre la cultura latina por los educadores y los bibliotecarios que no entienden los problemas legales y sociales que la comunidad latina enfrenta en Minnesota."

En relación con la falta de entendimiento sobre la cultura latina, Pineda apunta a un programa local que fue modelado según otro usado en Nueva York. Dice que aunque el programa tenía buena intención, la población latina aquí es muy diferente de la de Nueva York. "No puedes aplicar el mismo programa aquí que para portorriqueños de segunda o tercera generación."

Dice que ese nivel de sensibilidad es necesario para llegar a los estudiantes, a los padres y a las preocupaciones de que los sistemas escolares locales no están preparados para cubrir las necesidades de estos niños. Apunta, por ejemplo, al sistema de la Escuela Pública de Richfield, donde ella afirma que un 90% por ciento de las entradas a la guardería no son anglo-parlantes. Dice que de eso 90%, un 75% son hispano-parlantes; sin embargo, dice que no hay profesores de guardería hispano-parlantes, sólo ayudantes. Ella se pregunta, "¿cómo va a

# TENGA SU PROPIO NEGOCIO

## AVON TE OFRECE:

- Solo \$10 para comenzar
- Ganancias sin Límite
- Flexibilidad Personal
- Apoyo y Entrenamiento Completo
- Productos Reconocidos Mundialmente

## ¡LLÁMANOS O VISÍTANOS!

Martes, miércoles y jueves de 2 pm. a 6 pm.  
sábados de 10 am. a 2 pm.  
1705 E. Lake St., Minneapolis (612) 721-7151





Foto: Sai Vang

llegar a algo estos niños?”

Uno de los mensajes más grandes que Pineda quiere enfatizar a los padres para que sus niños tengan éxito en la escuela, es que deben leer a los niños en su propio idioma. Dice que algunos padres, que quizá no saben mucho inglés, piensan que es mejor leerles a los niños en inglés, y por tanto no les leen en español.

Pero ella enfatiza que es totalmente necesario hacerlo. Si los padres carecen del conocimiento necesario en su propio idioma, entonces hay programas locales específicamente diseñados para ellos, dice. Pineda explica que todo es construir conceptos básicos, fomentar la cultura de la lectura y el aprendizaje en el hogar, y apunta a los estudios que indican que aquellos niños que tienen un entendimiento firme de su idioma nativo y tienen una buena base en los primeros 3 años de escuela, aprenderán inglés mejor que aquellos que no tienen esa base, y estarán al mismo nivel de lectura en inglés que un anglo-parlante nativo para el 5º grado.

Cathy Grady, directora del programa de Familias y Alfabetización Temprana (ELF en inglés) de MLC, está de acuerdo.

En su programa, trabajadores bilingües hacen visitas domiciliarias a los padres de niños entre 3 y 5 años para construir hábitos de aprendizaje. Proporcionan libros, y se aseguran de que los niños están listos para la guardería. También enseñan diferentes actividades con libros y modelos para que los padres proporcionen una base fuerte del idioma, que incluye la lectura en español.

Dice que “no es sólo inglés, inglés, inglés. Necesitan un base fuerte en su idioma nativo.”

Añade que el programa ELF está para levantar la confianza de los padres, y enfatiza que “ellos son los primeros profesores de sus niños. Estamos ahí para darles ayuda y apoyarlos para que sus hijos logren su meta.”

Su programa ayuda a cerca de 100 familias al año, y Grady estima que cerca de la mitad son latinos. Dice que hay listas de esperas para los programas, pero anima a los interesados a llamar. Dice también que el año próximo, el MLC está buscando incorporar su programa ELF un poco más con sus otros programas de aprendizaje para adultos para llegar a más gente. A los adultos que ya reciben clases se les ofrecerán clases sobre cómo ayudar a sus niños a aprender.

En el fondo, tanto Pineda como Grady coinciden en que lo más importante es darles a los niños una base fuerte para la lectura en cualquier idioma. De otra manera, dice Pineda, “empiezan con un entendimiento endeble de su propio idioma, luego tienen que aprender inglés y luego están siempre por detrás.”

### Los friegaplatos también leen

Una de las percepciones de los latinos en Minnesota (y en EEUU en general)

es que todos somos “botudos, bigotudos y sombreroños”. Que nuestras contribuciones se limitan sólo al sector económico (y mucha gente quiere absurdamente negar eso también). Que somos friegaplatos y “ruferos” sin tiempo ni interés en la lectura.

Rodrigo Sánchez Chavarría, miembro de un grupo local de poesía llamado Palabristas, disiente apasionadamente.

“Eso es sólo otro estereotipo que nos han puesto encima”, dice. “Sólo porque somos gente que trabaja duro, dicen que no sacamos tiempo para leer. Mi padre vino a este país para estudiar, tuvo que lavar platos, pero siguió leyendo. Fue el hombre más culto que he conocido. Leyó El Quijote y lo entendió la primera vez. Y me pasó ese amor, no sabía que eso era lo que estaba haciendo, pero lo hizo. Lo absorbí. Y pienso que los latinos leen periódicos y saben lo que pasa. De otra manera, no hubiéramos tenido 40.000 personas en la marcha.”

Sánchez también desafía la percepción de que los latinos no contribuyen al panorama cultural, “mira a todos los murales en St. Paul y Minneapolis, eso es arte público. Y lo que nosotros hacemos como poetas, contribuimos mucho. En arte, música, en la escena hip-hop local, contribuimos mucho, a veces pienso que más de lo que deberíamos, porque tenemos que demostrarnos. Hay alguna gente que simplemente no quiere verlo.”

Curbelo coincide. Dice que aunque los latinos como grupo tienden a tener menos educación que su contraparte estadounidense, “traen consigo tradiciones ricas, cultura, costumbres, un idioma y un espíritu indomable que los ayuda a superar los retos y dificultades de esta sociedad. Los padres latinos luchan por proporcionar a sus niños oportunidades educativas que ellos no tuvieron en sus países de origen. Dada la oportunidad, los latinos mejoran su educación, porque la perciben como la clave para el éxito.” Pineda dice que es importante superar esas percepciones negativas, porque pueden finalmente afectar los fondos para programas. En el servicios de Bibliotecas del Condado de Hennepin, dice como ejemplo, ahora existen buenas colecciones de libros en español, porque su administración ha entendido la importancia de proporcionar materiales de alta calidad a la comunidad latina.

“Los latinos solían venir a las bibliotecas y encontrar cinco libros en español sobre el tratamiento de piojos, y pensaban ‘aquí no hay nada para mí’. Pero eso ha cambiado. Es mucho mejor y está mejorando. Los administradores de las bibliotecas están poniendo más valor en la inversión en otros idiomas, el presupuesto es mayor y todo eso está ayudando mucho”, dice.

Grady también dice que en su programa las familias latinas están “más dispuestas a aprender, y se apuntan rápido. Están muy dedicados a sus hijos y a la

educación de sus hijos.”

Todos ellos hacen un llamado por un cambio en la percepción y para más recursos y fondos para ayudar a los latinos a alfabetizarse.

Wagner dice por ejemplo que “todo el grupo ABE está enfrentando el reto de lo que es todavía una población en aumento y hay todavía muchas necesidades sin cubrir, porque hay mucha gente llegando al estado.”

En el futuro, un mayor índice de alfabetización dará lugar a menos salidas de las escuelas antes de tiempo, niveles de educación más altos y más influencia política y económica.

Alcanzar esas metas desde luego costará trabajo, fondos y pasión por parte de muchos sectores.

Pineda dice, “los padres necesitan entender cuál es su rol – tenemos que educar a los padres en español para que puedan entender lo que necesitan hacer. Pero la responsabilidad no es sólo de los padres”, subraya. “Las escuelas y las bibliotecas necesitan involucrarse más con sus comunidades. Necesitan ser culturalmente competentes. No deben repetir lo que no ha funcionado. Necesitan averiguar quién es la comunidad, cuál es su papel. Necesitan contratar personal que sea bilingüe y bicultural. Y necesitan construir puentes.”

Para ver el estudio, visitar <http://nces.ed.gov/naal/>. Para más información sobre los programas mencionados en este artículo, consultar el lateral.

### INFO

El servicio de Bibliotecas del Condado de Hennepin celebrará un evento el 29 de abril in Richfield centrado en alfabetización temprana, donde se esperan más de 1.000 personas. Los padres leerán en español y todos los participantes recibirán un libro gratuito. Para más información, contactar a Tammy Pineda al 612.280.0192

MLC ofrece una línea telefónica para el programa de Alfabetización para Adultos, 800.222.1990. Las llamadas se contestan en español e inglés. MLC también ofrece: clases de matemática y lectura básicas, programas de inglés, preparación para el GED, centros de aprendizaje, programas de alfabetización y clases para la ciudadanía. Para más información visitar [www.theMLC.org](http://www.theMLC.org)

La Librería Acentos está situada en 400 E. Lake St. y tiene el teléfono 612.824.6109.

Puede visitar la web de Palabristas en [www.palabristas.com](http://www.palabristas.com)